



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

The Baptism of the Lord January 13, 2013



CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen
Pastor

Rev. Bao Thai
Parochial Vicar

MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 MaryLinhBach@gmail.com
Socorro Parrales	REP / RICA Spanish, Ext. 206
Minh Nguyen	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English - Life Teen
6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOVIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am
Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng
First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am—8am thứ 7.
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Đáp Ca

Chúa sẽ chúc phúc cho dân Người, trong cảnh thái bình.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 13 tháng 1, 2013

Quý Ông bà và anh chị em thân mến

Hôm nay Chúa Nhật lễ Chúa Giêsu chịu phép rửa đánh dấu việc khởi đầu sứ vụ của Ngài. Thiên Chúa tỏ mình ra vào lúc Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa và khi lên khỏi nước thì trời mở ra và Thần Khi Chúa đáp xuống trên Người dưới dạng một chim bồ câu. Thế rồi người ta nghe tiếng từ trời phán: “Này là Con Yêu dấu của Ta, Ta hài lòng về Con.” Đây là lần đầu tiên Chúa Giêsu xuất hiện công khai sau 30 năm sống ẩn dật tại Nazaret. Chúa Giêsu đến lãnh nhận phép Rửa của Gioan tại sông Giođan với việc Người bắt đầu xuất hiện trước công chúng, đang khi đó thì “trời mở ra” để đánh dấu một kỷ nguyên mới.

Trong biến cố chịu phép rửa, Chúa Giêsu đã được Chúa Thánh Thần lấy hình chim bồ câu ngự xuống trên mình và được tấn phong làm Đấng Messia được tỏ ra là Kitô, nghĩa là Người được chính Chúa Thánh Thần xức dầu. Chúa Giêsu là Người Tôi Tớ dịu hiền “không lớn tiếng, không bẻ gãy cây lau bị dập, không dập tắt tim đèn còn leo lét” được mô tả trong bài đọc 1. Phần thánh Phêrô khẳng định trong bài đọc 2 “Người đi qua mọi nơi, ban bố ơn lành và chữa mọi người bị quỷ ám”. Tiếng Thiên Chúa Cha từ trời phán xuống, xác nhận và giới thiệu Chúa Giêsu là Con Yêu Dấu của Chúa Cha. Thế nào là Con Yêu Dấu? Là biết ý của Cha mình, Chúa Giêsu luôn cầu nguyện để biết ý của Chúa Cha.

Còn chúng ta thì sao? Phép Rửa tội của Chúa Giêsu nhắc nhở chúng ta Bí tích Rửa tội mà chúng ta đã lãnh nhận. Qua Bí Tích Rửa tội chúng ta được trở nên con cái của Thiên Chúa và anh em của Chúa Giêsu, là phần tử của Giáo Hội, thừa kế thiên đàng và là đền thờ của Chúa Thánh Thần. Việc Rửa Tội của Chúa Giêsu cũng nhắc nhở cho chúng ta về sứ mạng của mình: Chúng ta cảm nghiệm sự hiện diện của Thiên Chúa trong mỗi người chúng ta, cùng cảm nghiệm sự hiện diện của Thiên tính của Chúa trong người khác, bằng sự mến yêu và phục vụ mọi người với tinh thần khiêm tốn.

Tuần này chúng ta cũng sẽ bắt đầu gói bánh chưng và bán bánh chưng. Xin quý Ông bà Anh chị em nào có thể giúp gói bánh chưng hay làm nhiều công việc khác xin vui lòng đến để chúng ta cùng nhau phục vụ cho Giáo Xứ La Vang. Chúng ta cũng mời gọi con cái, bà con mua bánh chưng, bánh tét để ủng hộ Giáo Xứ La Vang. Hôm nay cũng là ngày chúng ta tạ ơn Thiên Chúa về ân sủng của Phép Rửa Tội mà mỗi người chúng ta đã lãnh nhận. Chúng ta cũng hứa với Chúa qua lời hứa khi chúng ta chịu phép Rửa Tội là hãy rao giảng Tin Mừng của Chúa qua cuộc sống đượm tình yêu thương tha thứ và phục vụ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

THÔNG BÁO

Ghi Danh vào Giáo Xứ và Sổ Gia Đình Công Giáo

Xin gia đình nào chưa ghi danh vào giáo xứ, xin ghé văn phòng giáo xứ sau các Thánh Lễ tuần này và tuần sau để ghi danh gia nhập vào giáo xứ. Gia đình nào đã ghi danh rồi và đã thay đổi địa chỉ hoặc số điện thoại, xin cũng đến ghi danh để cập nhật thông tin của gia đình mình. Xin chân thành cảm ơn.

Nhận đồ đạc và quần áo cũ

Liên Đoàn Công Giáo miền tây nam Hoa Kỳ có thùng lớn trong bãi đậu xe của giáo xứ để thu nhận quần áo, giấy dếp, hoặc đồ đạc cũ trong nhà. Xin quý vị mang đến và bỏ vào thùng. Xin liên lạc thầy phó tế Chu Bình 714-891-1859. Xin chân thành cảm ơn.

Thông Báo Cho Các Đoàn Thể

Để chuẩn bị cho đợt bán Bánh Chưng nhân dịp Tết cho Giáo Xứ, tất cả các sinh hoạt của các đoàn thể tại các phòng dưới lầu của nhà sinh hoạt Hồng Y Nguyễn Văn Thuận sẽ tạm ngưng từ ngày Thứ Sáu 18 tháng 1 đến hết ngày Thứ Ba 12 tháng 2 năm 2013. Xin các đoàn thể lưu ý và thông báo đến các hội viên của mình.

Quỹ Mục Vụ 2012

“Hạnh Diện là Người Công Giáo”

Tiến triển cho đến ngày 6 tháng 1 năm 2013

Chỉ Tiêu cho năm 2012	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng
\$44,500	472	\$111,826	\$100,376

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Biên Nhận Cho Việc Khấu Trừ Thuế Cho năm 2012

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2012

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ cho năm 2012
2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$250 cho giáo xứ và muốn nhận biên nhận khấu trừ thuế, xin quý vị liên lạc với văn phòng giáo xứ để chúng tôi làm biên nhận này cho quý vị.

Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyên xin Chúa chúc lành cho quý vị.



Rao Hôn Phối

Vũ Hoàng Kha & Nguyễn Hồng Châu

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ ngày 16 tháng 02, 2013

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ.)

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ nhất của tháng 1

\$11,960.00

Số tiền đóng góp cho Bà Sandy \$ 5,430.00

Kịch Ba Vua \$111.00

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong
Thánh Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những
món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Responsorial Psalm
O bless the Lord, my soul.

Pastor's Corner

January 13, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

The Baptism of the Lord is the great event celebrated by the Eastern Churches on the feast of Epiphany because it is the occasion of the first public revelation of all Three Persons in the Holy Trinity, and it is the official revelation to the world by God the Father of Jesus as the Son of God. His Baptism marks the beginning of Jesus' public ministry. Hence, it is described by all four Gospel. Many Fathers of the Church explain that the sinless Jesus received the baptism of repentance to identify himself with his people. Jesus might have been waiting for this most opportune moment to begin his public ministry. The Fathers point out that the voice from the heavenly Father is an adaptation of Psalm 2:17, "This is my beloved Son," and of Isaiah 42: 1 referring to the suffering servant "with whom I am well pleased." This meant that Jesus' baptism by John was the acceptance and the beginning of his mission as God's Suffering Servant to atone for the sins of mankind.

In celebrating the feast of the Baptism of the Jesus reminds us our identity. It reminds us of who we are and whose we are. By baptism we become sons and daughters of God, brothers and sisters of Jesus, members of his Church, heirs of heaven and temples of the Holy Spirit. Jesus' baptism reminds us also of our mission: a) to experience to presence of God within us, to acknowledge our own dignity as God's children, and to appreciate the divine presence in others by honoring them, loving them and serving them in all humility, b) to live as the children of God in thought, word and action c) to lead a holy and transparent Christian life and not to desecrate our bodies (the temples of the Holy Spirit and members of Jesus's Mystical Body) by purity, injustice, intolerance, jealousy or hatred, d) to accept both the good and the bad experiences of life as the gifts of loving Heavenly Father for our growth in holiness, e) to grow daily in intimacy with God by personal and family prayers, by meditative reading of the Word of God, by participating in the Holy Mass, and by frequenting the sacrament of reconciliation 3) It is a day to thank God for the graces we received in baptism, to renew our baptismal promises and to preach Christ's 'Good News' by our transparent Christian lives of love, mercy, service and forgiveness.

We will be making Rice Cakes for the Vietnamese New Year beginning on Friday January 16. If you are able to help, please contact the office. We hope that everyone in the parish will help to make this fundraising event the successful one. May God bless you and your family.

In Jesus' and Our Lady of La Vang's loving care and joy, I remain.

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor of Our Lady of Lavang

2012 Pastoral Services Appeal (PSA)

"Proud to be Catholic"

Progress Report as of January 06, 2013

2012 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments
\$44,500	472	\$111,826	\$100,376

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the 1st week of January

\$11,960.00

Second Collection for Hurricane Sandy **\$5,430.00**

Epiphany Play collection **\$111.00**

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial

Te alabamos, Señor.

Notas del Párroco

January 13, 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

El Bautismo del Señor es el gran evento celebrado por las Iglesias de Oriente en la fiesta de la Epifanía, porque es la ocasión de la primera revelación pública de las tres Personas de la Santísima Trinidad, y es la revelación oficial al mundo por Dios Padre de Jesús como el Hijo de Dios. Su bautismo marca el inicio del ministerio público de Jesús. Por lo tanto, se describe por todos los cuatro Evangelios. Muchos Padres de la Iglesia explican que la pureza de Jesús y que recibió el bautismo de arrepentimiento para identificarse con su pueblo. Jesús estaba esperando el momento más oportuno para comenzar su ministerio público. Los padres señalan que la voz del Padre Celestial es una adaptación del Salmo 02:17: "Este es mi Hijo amado", y de Isaías 42: 1, referido al siervo sufriente "" "con quien estoy bien complacido". Esto significa que el bautismo de Jesús por Juan fue la aceptación y el comienzo de su misión de Siervo Sufriente de Dios para purgar los pecados de la humanidad.

En la celebración de la fiesta del Bautismo de Jesús nos recuerda nuestra identidad. Nos recuerda lo que somos y de quien somos. Por el bautismo nos convertimos en hijos e hijas de Dios, hermanos y hermanas de Jesús, miembros de su Iglesia, herederos del cielo y templos del Espíritu Santo. b) a vivir como hijos de Dios en pensamiento, palabra y acción) a llevar una vida cristiana santa, transparente y no profanar nuestros cuerpos (templos del Espíritu Santo y los miembros del Cuerpo Místico de Jesús) por la pureza, la injusticia, la intolerancia, el odio ó los celos, d) aceptar tanto lo bueno como las malas experiencias de la vida como los dones de nuestro Padre Celestial amoroso para nuestro crecimiento en santidad, e) para crecer cada día en la intimidad con Dios por la oración personal y familiar mediante la lectura meditativa de la Palabra de Dios, mediante la participación en la Santa Misa y por frecuentar el sacramento de la reconciliación, 3) Es un día para agradecer a Dios por las gracias que hemos recibido en el bautismo, para renovar nuestras promesas bautismales y predicar de Cristo la "Buena Nueva" de nuestras vida cristiana transparente, misericordia, amor, servicio y perdón.

Vamos a hacer Pasteles de Arroz para el inicio del Año Nuevo vietnamita, el viernes 16 de enero. Necesitamos mucha ayuda, les pedimos por favor que vengan a ayudarnos. Pase a la oficina para dejar su nombre y su teléfono. Esperamos que todos los miembros de la parroquia nos ayuden a hacer de este evento de recaudación de fondos un gran éxito. Que Dios bendiga a usted y a su familia.

Con amor y alegría de Jesús y Nuestra Señora de La Vang quedo atentamente,

Reverendo Joseph Luan Nguyen –Párroco de Nuestra Señora de La Vang.

Campaña para los Servicios Pastorales

Orgulloso de ser Católico

Informe de Enero 06, 2013

Meta parroquial para el 2012	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos
\$44,500	472	\$111,826	\$100,376

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 1ra. Semana de Enero

\$11,960.00**Segunda Colecta por el Huracan Sandy \$5,430.00**Colecta en la Obra de los Reyes Magos **\$111.00**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

Praise Hymn Choir

The Life-Teen English Mass on Sundays at 4:30pm would like to invite all youth interested in joining the choir. If you are interested, please directly contact the choir conductor after the English mass. Thank you!

Parish Registration

We invite all families to register to our parish this weekend and next weekend after all masses. Please stop by the office to register your family or to update your information if you have already registered. Thank you!

Spanish REP

There will be a MANDATORY parent meeting Friday January 16, 2013 @ 6:30pm for the Spanish religious education. Remember to practice the prayer with your child. If you have any questions, please contact Socorro for more information. Thank you!

Announcement to All Groups

To prepare for the Rice Cakes Sales for Tet 2013, there will be no groups meeting starting 1/18/2013 to 2/12/2013 in all rooms in the lower level of the Pastoral Center. Also, if you would like to help out with making Rice Cakes, please contact the office at 714-775-6200. Thank you for your service.

Tax Deduction Letter for 2012

Please note the following items regarding your PSA tax deduction letter for 2012:

1. You will receive a letter from the Diocese of Orange for your contributions to the PSA fund 2012.
2. If you donated more than \$250 to Our Lady of La Vang Parish and would like to receive your tax letter please contact the parish office.

Thank you for all your contributions in the past year and may God bless you and your family!

NOTICIAS

Necesitamos Ayuda

Pedimos a todos los feligreses, ministerios y grupos parroquiales su ayuda para hacer el Pastel de Arroz para el Año Nuevo Vietnamita. Necesitamos su ayuda todos los días de 9am a 9pm, empezando el día 16 de Enero hasta el 11 de Febrero del 2013. Por favor apuntarse en la Oficina. **Con su ayuda este Evento será un Éxito.**

Carta de Deducción de Impuestos del 2012

Por favor tenga en cuenta lo siguiente en relación con su carta de deducción de impuestos de PSA del 2012:

1. Recibirá una carta de la Diócesis de Orange por sus contribuciones al Fondo del PSA del 2012.
2. Si usted donó más de \$250 a Nuestra Señora de La Vang y le gustaría recibir una carta para su deducción de impuestos, favor de comunicarse con la oficina parroquial.

Muchas gracias por sus contribuciones del pasado año y que Dios bendiga a usted y su familia!

Formación Espiritual - Modulo II

Las clases de Formación Espiritual-Modulo II empezó el 10 de Enero del 2013 a las 6:30pm en el Salon # 201. Si tiene alguna pregunta por favor comunicarse con Socorro en la oficina o puede llamar por teléfono 714-775-6200 y pedir con la extensión 206.

CATECISMO

Se les recuerda a todos los padres de familia que tienen niños en el Programa de Catecismo que el día Miércoles 16 de Enero del 2013 habrá junta a las 6:30pm en la iglesia. Recuerden de practicar las oraciones con sus niños. Esperamos verlos a todos.

KINH NĂM ĐỨC TIN 2012- 2013

Lạy Thiên Chúa là Cha trên trời, Nguyên xin Chúa tuôn đổ Thánh Thần / tác động Lời Chúa trong lòng con / khơi dậy lòng khát khao canh tân đức tin / và liên kết với Con Chúa là Đức Giêsu Kitô/ để con thật lòng tin tưởng và sống Tin Mừng của Người.

Xin Chúa mở lòng trí và ban ơn vững tin / để con có thể công bố Tin Mừng cho tất cả mọi người. Xin ban tràn đầy Thần Khí Chúa / giúp con mạnh dạn tiến bước và làm chứng Tin Mừng / bằng cả lời rao giảng và hành động / suốt mọi ngày trong đời sống con.

Những khi ngại ngùng / xin Chúa dạy cho con biết / ngoài con ra / ai sẽ là người loan báo Tin Mừng của Chúa? Nếu không thực hiện bây giờ / thì con còn chờ đến bao giờ? Và con sẽ công bố điều gì khác / nếu không phải là chân lý Tin Mừng của Chúa?

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con / nhờ Chúa Thánh Thần / xin cho con biết lắng nghe lời mời gọi canh tân việc rao giảng Tin Mừng / để sống đức tin cách sâu xa / vững vàng công bố Tin Mừng / và dũng cảm làm chứng cho hồng ân cứu độ của Con Chúa / là Đức Giêsu Kitô, Đấng hằng sống và hiển trị cùng Chúa / trong sự hiệp nhất của Chúa Thánh Thần đến muôn thuở muôn đời. Amen

SPECIAL PRAYER FOR THE YEAR OF THE FAITH 2012-2012

Heavenly Father,

Pour forth your Holy Spirit to inspire me with these words from Holy Scripture.

Stir in my soul the desire to renew my faith and deepen my relationship with your Son, our Lord Jesus Christ so that I might truly believe in and live the Good News.

Open my heart to hear the Gospel and grant me the confidence to proclaim the Good News to others.

Pour out your Spirit, so that I might be strengthened to go forth and witness to the Gospel in my everyday life through my words and actions.

In moments of hesitation, remind me:

If not me, then who will proclaim the Gospel?

If not now, then when will the Gospel be proclaimed?

If not the truth of the Gospel, then what shall I proclaim?

God, our Father, I pray that through the Holy Spirit I might hear the call of the New Evangelization to deepen my faith, grow in confidence to proclaim the Gospel and boldly witness to the saving grace of your Son, Jesus Christ, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Amen.

ORACIONES PARA EL AÑO DE LA FE 2012-2013

Padre Celestial,

Derrama tu Espíritu Santo para que me inspire con estas palabras de la Sagrada Escritura.

Fortalece mi alma el deseo de renovar mi fe y profundizar mi relación con tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo, para que verdaderamente pueda creer y vivir la Buena Nueva.

Abre mi corazón para escuchar el Evangelio y dame la confianza para proclamar la Buena Nueva a los demás.

Derrama tu Espíritu, para que yo pueda ser fortalecido para seguir adelante y presenciar el Evangelio en la vida cotidiana a través de mis palabras y acciones.

En los momentos de vacilación, recuérdame:

Si no soy yo, ¿Quién va a proclamar el Evangelio?

Si no es ahora, ¿Cuándo el Evangelio será proclamado?

Si no es la verdad del Evangelio, ¿Qué he de proclamar?

Dios, nuestro Padre, te pido que por medio del Espíritu Santo pueda escuchar el llamado de la Nueva Evangelización a profundizar mi fe, crecer con la confianza para proclamar el Evangelio y valientemente dar testimonio de la gracia de la salvación de tu Hijo, Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Amén.

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo
xứ
714-775-6200

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

Pro Refrigeration

License #686131
Residential * Commercial
Sales * Service * Installation
AIR CONDITIONING & HEATING (CENTRAL)
* REFRIGERATORS & FREEZERS * WALK-IN
COOLER * ICE MAKER * RESTAURANT
EQUIPMENTS * SUPERMARKET *
LIQUOR STORE

Cuong Nguyen (24 hrs)
Cell: (714) 345-8808
Bus: (714) 530-4957
10592 Claussen St., Garden Grove, CA 92840

Ana Pharmacy Liên Khổng Pharmacist

10191 Westminster Ave
Garden Grove, CA 92843
714-530-3784

Phòng cho Share

Nhà thoáng mát, sạch sẽ góc
Euclid/Hazard cho share
phòng. Ưu tiên cho các bác
gái lớn tuổi, đạo đức, lương
thiện, sống như gia đình hoặc
nam độc thân có việc làm.
Xin liên lạc 714-839-2005
hoặc để lại lời nhắn nếu cần

Nhạc Sĩ **Đình Thanh**
Nhận giúp vui cho:
•Tiệc cưới • Sinh Nhật
•Hội đoàn • Party

- One man band, Full band
- Ca sĩ trẻ trung, duyên
dáng; MC chuyên nghiệp,
vui vẻ
- Dạy Piano và Saxophone
714-591-7171

Tel: 714-638-2888



Fax: 714-638-8345

13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843
(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)
M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed

VN PHARMACY

DAY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy
lái xe tại California
* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí
nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2
ngôn ngữ VIỆT-MỸ
* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng
LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời
gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

THẦY SÁU

Chuyên trị:
Đau Nhức Khớp
Bong Gân
Lưng Sóng Có Gai và các bệnh
Đau Nhức Thận, Bao Tử, ruột
Già Các Bệnh Ung Thư

1014 S. Figueroa St.
Santa Ana, CA 92704
714-775-2852

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$6 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER
*EXPIRES 1/5/2013

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

NHÀ QUẢN AN LẠC FD-2105 (714) 767-2369

Chôn cất - Hòa táng
Quan tài - Mộ bia
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện
** Direct Cremation \$595 + cremation fee
7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê
Funeral Director
FDR 2988

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office
- Funeral Services

714-894-3723
www.tobiacasket.com

FLAGS COLLISION CENTER Body Shop & Mechanical

* Nhiều năm kinh nghiệm, việc làm kỹ
lưỡng và uy tín
* "Indoor Parking" an toàn cho xe
quý khách.

(714) 636 5888 cell (714) 251 2486

Nick Nguyễn

12796 Nutwood St. Garden Grove
(giữa Brookhurst & Magnolia)

5%
discount cho
nhà thờ

MINI MARKET CHỢ TAM BIÊN HÈO BÒ GÀ DÊ & FAST FOOD

(714) 548-4993

www.chotambien.com
Open 7 Days - 7am to 7pm

9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683
(Near Wells Fargo Bank)

DẠY ĐÀN GUITAR

Phương pháp:

- Nhạc lý, thực hành, dễ
hiểu, mau biết
- Tự đàn cho mình và người khác hát.

Liên Lạc **Mạnh Phú (714) 725 9809**



NHÀ QUẢN ABC

FD1723

(bên cạnh hội V.N. Tương Tế)

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang...v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO LÊ



HARBOR PHARMACY



Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy



- * Giao Thuốc tận nhà miễn phí
- * Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

